

ATTO SECONDO

Scena 1

*Appartamenti di Lord Ashton
(Enrico è seduto presso un tavolino con
Normanno.)*

NORMANNO

Lucia fra poco a te verrà.

ENRICO

Tremante l'aspetto.
A festeggiar le nozze illustri,
già nel castello
i nobili parenti
giunser di mia famiglia ;
in breve Arturo qui volge...
e s'ella pertinace osasse d'opporci ?

NORMANNO

Non temer : la lunga assenza
del tuo nemico, i fogli
da noi rapiti, e la bugiarda nuova
ch'egli s'accese d'altra fiamma,
in core di Lucia
spegneranno il cieco amore.

ENRICO

Ella s'avanza! Il simulato foglio
porgimi...

(Normanno gli dà un foglio.)

Ed esci sulla via che tragge
alla città regina di Scozia,
e qui fra plausi e liete grida
conduci Arturo.

*(Normanno esce. Lucia si arresta presso la soglia:
la pallidezza del suo volto, lo sguardo smarrito,
tutto annunzia in lei i patimenti che soffre ed i
primi sintomi d'un'alienazione mentale.)*

ENRICO

Appressati, Lucia.
Sperai più lieta in questo di vederti,
in questo di che d'Imeneo le faci
s'accendono per te. Mi guardi e taci?

LUCIA

Il pallor funesto, orrendo,
che ricopre il volto mio,
ti rimprovera tacendo
il mio strazio, il mio dolore.
Perdonare ti possa Iddio
l'inumano tuo rigor,

ACTE II

Scène 1

*Les appartements de Lord Ashton
(Enrico et Normanno sont assis à une petite table.)*

NORMANNO

Lucia viendra bientôt vers toi.

ENRICO

Je l'attends en tremblant.
Pour célébrer les noces illustres
déjà dans le château
les nobles parents
de ma famille sont arrivés ;
le brillant mariage.
Arturo sera bientôt là...
Et si elle avec obstination osait s'y opposer ?

NORMANNO

Ne crains rien : la longue absence
de ton ennemi, les lettres
que nous avons interceptées, et la nouvelle
mensongère qu'il s'est pris d'une autre flamme
tueront un aveugle amour
dans le cœur de Lucia.

ENRICO

La voici ! Donne-moi
la fausse lettre...

(Normanno lui donne une lettre.)

Et va sur la route qui conduit
à la reine des villes d'Écosse,
ramène Arturo
ici dans les applaudissements et les cris de joie

*(Normanno sort. Lucia s'arrête sur le seuil. La
pâleur de son visage, son regard égaré, tout
annonce ses souffrances et les premiers symptômes
de son aliénation mentale.)*

ENRICO

Approche-toi, Lucia.
J'ai espéré te voir plus joyeuse en ce jour,
ce jour où les torches de l'hymen brûlent
pour toi. Tu me regardes et tu te tais ?

LUCIA

Cette pâleur funeste, horrible,
qui recouvre mon visage
te reproche silencieusement
mes tourments... ma douleur.
Que Dieu puisse te pardonner
ta rigueur inhumaine,

perdonar ti possa Iddio,
ecc.
...il mio dolor.

ENRICO
A ragion me fe' spietato
quel che t'arse indegno affetto ;
ma si taccia del passato,
tuo fratello sono ancor.
Spenta è l'ira nel mio petto,
spegni tu l'insano amor,
spenta l'ira,
ecc.
Nobil sposo...

LUCIA
Cessa, cessa !

ENRICO
Come?

LUCIA
Ad altr'uom giurai mia fè.

ENRICO
Nol potevi.

LUCIA
Enrico !

ENRICO
(iracondo)
Nol potevi.

LUCIA
Ad altro giurai mia fè.

ENRICO
Basti.
(porgendole il foglio ch'ebbe da Normanno)
Questo foglio appien ti dice
qual crudel, qual empio amasti!
Leggi.

LUCIA
(Lucia legge; la sorpresa ed il più vivo affanno si dipingono sul suo volto, ed un tremito l'investe dal capo alle piante.)
Ah!...Il core mio balzò!

ENRICO
(accorrendo in di lei soccorso)
Tu vacilli !

LUCIA

que Dieu te pardonne, *etc.*
etc.
... ma douleur.

ENRICO
L'amour indigne qui t'a brûlée
m'a justement fait inhumain.
Mais ne parlons plus du passé
je suis toujours ton frère.
La colère en mon cœur s'est éteinte,
que s'éteigne aussi ton amour malsain,
la colère en mon cœur,
etc.
Un noble époux...

LUCIA
Arrête ! Arrête !

ENRICO
Quoi !

LUCIA
J'ai juré ma fidélité à un autre.

ENRICO *(en furie)*
Tu ne pouvais pas...

LUCIA
Enrico !

ENRICO
(en furie)
Tu ne pouvais pas !

LUCIA
J'ai juré fidélité à un autre !

ENRICO
Assez !
(lui tendant la lettre que Normanno lui a remis)
Cette lettre t'apprendra
quel homme cruel et impie tu as aimé.
Lis !

LUCIA
(Lucia lit : la surprise et la plus vive douleur se peignent sur son visage. Elle tremble de tous ses membres, de la tête aux pieds.)
Ah ! mon cœur a bondi !

ENRICO
(courant à son secours)
Tu vacilles !

LUCIA

Me infelice !
Ahi, la folgore piombò !
Soffriva nel pianto, languiva nel dolore,
la speme, la vita riposi in un cor,
l'istante di morte è giunto per me!
Quel core infedele ad altra si diè !

ENRICO
Un folle t'accese, un perfido amore,
tradisti il tuo sangue per vil seduttore.

LUCIA
Oh, Dio !

ENRICO
Ma degna del cielo ne avesti mercè :
quel core infedele ad altra si diè.

LUCIA
Ahimè !
L'istante tremendo è giunto per me, sì,
quel core infedele ad altra si diè,
ecc.

ENRICO
Un folle t'accese, un perfido amore,
ecc.
Quel core infedele ad altra si diè,
ecc.
(*Sii ascoltano echeggiare in lontananza festivi
suoni.*)

LUCIA
Che fia ?

ENRICO
Suonar di giubilo,
senti la riva ?

LUCIA
Ebbene ?

ENRICO
Giunge il tuo sposo.

LUCIA
Un brivido mi corse per le vene !

ENRICO
A te s'appresta il talamo.

LUCIA
La tomba, la tomba a me s'appresta!

ENRICO

Comme je suis malheureuse !
Ah ! la foudre me frappe !
J'ai souffert dans les larmes, languis dans l'affliction
j'avais mis mon espoir, ma vie en son cœur,
L'heure de la mort est arrivée pour moi,
ce cœur infidèle s'est donné à une autre.

ENRICO
Un perfide et fol amour t'a enflammée ;
tu as trahi ton sang pour un vil séducteur.

LUCIA
Oh ! Dieu !

ENRICO
Mais digne du ciel tu en as reçu l'aide.
Ce cœur infidèle s'est donné à une autre.

LUCIA
Hélas !
L'instant terrible est arrivé pour moi, oui
Ce cœur infidèle s'est donné à une autre.,
etc

ENRICO
Un perfide et fol amour t'a enflammée,
etc.
Ce cœur infidèle s'est donné à une autre,
etc.
(*On entend résonner au loin des cris de joie*)

LUCIA
Quel est ce bruit ?

ENRICO
Entends-tu le rivage
résonner de cris de joie ?

LUCIA
Et bien ?

ENRICO
Ton époux arrive.

LUCIA
Un frisson court dans mes veines !

ENRICO
On prépare ta couche nuptiale.

LUCIA
C'est ma tombe, ma tombe que l'on prépare.

ENRICO

Ora fatale è questa !

LUCIA
Ho sugli occhi un vel!

ENRICO
M'odi.
Spento è Guglielmo - ascendere
vedremo in trono Maria...
prostrata è nella polvere
la parte ch'io seguìa...

LUCIA
Ah, io tremo !

ENRICO
Dal precipizio Arturo
può sottrarmi, sol egli...

LUCIA
Ed io, ed io ?

ENRICO
Salvarmi devi.

LUCIA
Enrico !

ENRICO
Vieni allo sposo !

LUCIA
Ad altri giurai !

ENRICO
Devi salvarmi.

LUCIA
Ma...

ENRICO
Il devi.

LUCIA
Oh, ciel ! Oh, ciel !

ENRICO
Se tradirmi tu potrai,
la mia sorte è già compita...
tu m'involi onore e vita,

tu la scure appresti a me.
Nei tuoi sogni mi vedrai,
ombra irata e minacciosa !

Voici l'heure fatale !

LUCIA
Mon regard se voile !

ENRICO
Écoute-moi :
William est mort ; nous verrons
Marie accéder au trône...
La faction que j'ai suivie
sera précipitée dans la poussière...

LUCIA
Ah ! je tremble !

ENRICO
Arturo peut seul me sauver
du désastre, lui seul !

LUCIA
Et moi ! Et moi !

ENRICO
Tu dois me sauver !

LUCIA
Enrico !

ENRICO
Allons au-devant de ton époux !

LUCIA
Je suis promise à un autre !

ENRICO
Tu dois me sauver !

LUCIA
Mais...

ENRICO
Tu le dois !

LUCIA
Oh ! Ciel ! Ciel !...

ENRICO
Si tu me trahis
mon destin est déjà accompli ;
tu me voles l'honneur et la vie,

tu fais tomber la hache sur ma tête.
Tu me verras dans tes rêves
ombre outragée et menaçante ;

Quella scure sanguinosa
starà sempre innanzi a te,
ecc.

LUCIA

(volgendo al cielo gli occhi pieni di lagrime)

Tu che vedi il pianto mio,
tu che leggi in questo core,
se respinto il mio dolore
come in terra, in ciel non è,
tu mi togli, eterno Iddio,
questa vita disperata,
io son tanto sventurata
che la morte è un ben per me,
ecc.

ENRICO

Quella scure sanguinosa
starà sempre innanzi a te,
ecc.

Scena 2

Gran sala del castello

*(Scena preparata per il ricevimento di Arturo.
Enrico, Arturo, Normanno, cavalieri e dame,
congiunti di Ashton, paggi, armigeri, abitanti di
Lammermoor e domestici)*

CORO

Per te d'immenso giubilo
tutto s'avviva intorno,
per te veggiam rinascere
della speranza il giorno,
qui l'amistà ti guida,
qui ti conduce amore,

Tutto s'avviva intorno,
qui ti conduce amor,
qual astro in notte infida,
qual riso nel dolor,
qual astro,
ecc.

ARTURO

Per poco fra le tenebre
sparì la vostra stella.
Io la farò risorgere
più fulgida, più bella.
La man mi porgi, Enrico,
ti stringi a questo cor,
a te ne vengo amico,
fratello e difensor.

CORO

Cette hache sanglante
sera toujours devant toi,
etc.

LUCIA

(levant au ciel des yeux remplis de larmes)

Toi qui vois mes pleurs,
toi qui lis dans mon cœur,
si mon malheur n'est pas dédaigné
du ciel comme il est de la terre,
ôte-moi, Dieu éternel,
cette vie de désespoir,
Je suis si malheureuse
que la mort est un bien pour moi
etc.

ENRICO

La hache sanglante
sera toujours devant toi,
etc.

Scène 2

La grande salle du château

*(Tout est prêt pour la réception d'Arturo. Enrico,
Arturo et Normanno, des cavaliers, des
dames, parents de Ashton, des pages, des soldats,
des habitants de Lammermoor, des domestiques.)*

LE CHŒUR

Grâce à toi tout se ravive alentour
dans une immense jubilation
Grâce à toi nous voyons renaître
le jour de l'espérance,
L'amitié te guide ici,
c'est l'amour qui te conduit ici,

Tout se ravive alentour
c'est l'amour qui te conduit ici,
comme une étoile dans un ciel sombre
comme un rire dans la douleur
comme une étoile,
etc.

ARTURO

Ce ne fut que pour peu de temps
que votre étoile a disparu,
je la ferai resurgir
plus brillante et plus belle.
Donne-moi ta main, Enrico,
serre-moi sur ton cœur :
je viens à vous en ami,
en frère, en défenseur !

LE CHŒUR

Ah !...Per te d'immenso giubilo,
ecc.

ARTURO
A te ne vengo amico,
ecc.
...fratello e difensor,
ecc.

CORO
...qual astro in notte infida,
ecc.
...fratello e difensor,
ecc.

ARTURO
Dov'è Lucia ?

ENRICO
Qui giungere or la vedrem.
(in disparte ad Arturo)
Se in lei soverchia è la mestizia,

maravigliarti no, no, non dei.
Dal duolo oppressa e vinta,
piange la madre estinta.

ARTURO
M'è noto, sì, sì, m'è noto.

ENRICO
Soverchia è la mestizia
ma piange la madre.

ARTURO
Or solvi un dubbio.
Fama suonò ch'Edgardo
sovr'essa temerario
alzare osò lo sguardo...
temerario.

ENRICO
È vero, quel folle ardia, ma...

ARTURO
Ah !

CORO
S'avanza qui Lucia, s'avanza.

ENRICO
(ad Arturo)
Piange la madre estinta.
(Lucia sostenuta da Raimondo ed Alisa, entra nel

Ah !...Grâce à toi tout se ravive
etc.

ARTURO
Je viens à vous en ami,
etc.
... en frère, en défenseur,
etc.

LE CHŒUR
... comme une étoile dans la nuit sombre,
etc.
... frère et défenseur,
etc.

ARTURO
Où est Lucia ?

ENRICO
Nous la verrons bientôt arriver ici.
(à l'écart à Arturo)
Si chez elle domine la tristesse,

ne t'en étonne pas ;
oppressée et vaincue par le chagrin,
elle pleure la mort de sa mère.

ARTURO
Cela m'est connu, oui, oui, cela m'est connu
.

ENRICO
Excessive est sa tristesse,
mais elle pleure sa mère.

ARTURO
Vous dissipez mes doutes :
on disait qu'Edgardo
avait osé de façon témér
jeter les yeux sur elle.

ENRICO
C'est vrai : cet insensé a osé, mais...

ARTURO
Ah !

LE CHŒUR
Lucia s'avance ici, Lucia s'avance !

ENRICO
(à Arturo)
Elle pleure sa mère morte...
(Lucia, soutenue par Raimondo et Alisa,

massimo abbattimento.)

ENRICO

(presentando Arturo a Lucia)
Ecco il tuo sposo.

*(Lucia fa un movimento come per retrocedere.
Enrico somnesso a Lucia:)*
Incauta ! Perdermi vuoi ?

LUCIA

(a parte)
Gran Dio !

ARTURO

Ti piaccia i voti accogliere
del tenero amor mio.

ENRICO

*(accostandosi al tavolo dov'è il contratto nuziale e
troncando le parole ad Arturo; a Lucia)*
Incauta!
(ad Arturo)
Omai si compia il rito.

LUCIA

Gran Dio !

ENRICO

T'appressa.

ARTURO

Oh dolce invito !
*(Firma il contratto ed Enrico vi pone pure la sua
firma.
Intanto Raimondo ed Alisa conducono la tremante
Lucia verso il tavolino.)*

LUCIA *(a parte)*

Io vado al sacrificio ! Me misera !

ENRICO

(a Lucia)
Non esitar! Scrivi!

RAIMONDO

(a parte)
Reggi, buon Dio, l'afflitta.

ENRICO

Scrivi !
(Lucia segna il contratto.)

LUCIA

(a parte)

entre dans le plus grand abattement)

ENRICO

(présentant Arturo à Lucia)
Voici ton époux...

*(Lucia fait un mouvement de recul. Enrico tout bas
à Lucia)*
Imprudente ! Veux-tu me perdre ?

LUCIA

(à part)
Grand Dieu !

ARTURO

Daignez accepter les vœux
de mon tendre amour.

ENRICO *(à Lucia)*

*(s'approchant de la table sur laquelle est placé le
contrat de mariage et coupant la parole à Arturo;*
Imprudente!
(à Arturo)
Que m'on accomplisse le rite maintenant.

LUCIA

(Grand Dieu !)

ENRICO *(à Arturo)*

Approche-toi !

ARTURO

Oh ! douce invitation !
*(Il signe le contrat, Enrico signe à son tour, tandis
que
Raimondo et Alisa conduisent Lucia, défaillante,
vers la petite table.)*

LUCIA *(à part)*

Je vais au sacrifice ! Pauvre de moi !

ENRICO

(à Lucia)
N'hésite pas ! Écris !

RAIMONDO

(à part)
Soutiens, Dieu bon, cette malheureuse !

ENRICO

Écris !
(Lucia signe le contrat.)

LUCIA

(à part)

La mia condanna ho scritta !

ENRICO

(a parte)

Respiro!

LUCIA

(a parte)

Io gelo ed ardo. Io manco.

(Si ascolta dalla porta in fondo lo strepito di persona che è per entrare a forza.)

TUTTI

Qual fragor ! Chi giunge ?

(Edgardo entra ravvolto in un mantello.)

EDGARDO

Edgardo !

TUTTI

Edgardo ! Oh, terror !

LUCIA

Edgardo ! Oh, fulmine!

EDGARDO

(a parte)

Chi mi frena in tal momento,

chi troncò dell'ira il corso ?

Il suo duolo, il suo spavento

son la prova d'un rimorso !

Ma, qual rosa inaridita,

ella sta fra morte e vita!

Io son vinto, son commosso,

t'amo ingrata, t'amo ancor !

ENRICO

(a parte)

Chi raffrena il mio furore,

e la man che al brando corse ?

Della misera in favore

nel mio petto un grido sorse !

È mio sangue! L'ho tradita!

Ella sta fra morte e vita !

Ah ! che spegnere non posso

i rimorsi del mio cor !

LUCIA

(a parte)

Io sperai che a me la vita

tronca avesse il mio spavento,

ma la morte non m'aita -

vivo ancor per mio tormento !

Da' miei lumi cadde il velo,

J'ai écrit ma condamnation !

ENRICO

(à part)

Je respire !

LUCIA

(à part)

Je grelotte et je brûle, je me meurs !

(On perçoit le bruit que fait quelqu'un qui chercherait à entrer de force.)

TOUS

Quel est ce bruit ? Qui va là ?...

(Edgardo entre, enroulé dans une cape.)

EDGARDO

Edgardo !

TOUS

Edgardo ! Oh ! Terreur !

LUCIA

Edgardo ! Ciel !

EDGARDO

(à part)

(Qu'est-ce qui m'arrête en un pareil moment ?

Qu'est-ce qui retient le flot de ma colère ?

Sa douleur, son épouvante

son la preuve d'un remords ! Mais, comme une

rose fanée,

elle est entre la mort et la vie...

Je suis vaincu...je suis ému.

Je t'aime, ingrate... Je t'aime encore !

ENRICO

(à part)

Qui freine ma colère

et la main qui a couru vers mon épée ?

En faveur de la malheureuse

Un cri a jailli dans ma poitrine !

Elle est de mon sang ! Je l'ai trahie !

Elle est entre la mort et la vie !

Ah ! Je ne peux éteindre

les remords de mon cœur !

LUCIA

(à part)

J'ai espéré que le fin de ma vie,

aurait fait cesser mon épouvante,

mais la mort ne m'apporte pas son aide -,

je vis encore pour mon tourment !

Le voile est tombé de mes yeux.

mi tradi la terra e il cielo !
Vorrei piangere e non posso,
m'abbandona il pianto ancor.

RAIMONDO

(a parte)

Qual terribile momento !
Più formar non so parole !
Densa nube di spavento
par che copra i rai del sole!

Come rosa inaridita,
ella sta tra morte e vita,
chi per lei non è commosso,
ha di tigre in petto il cor.

ENRICO

È mio sangue. L'ho tradito,
ecc.

EDGARDO

Chi mi frena in tal momento ?
ecc.

ALISA, CORO

Come rosa inaridita,
ecc.

ARTURO

Qual terribile momento,
ecc.

ENRICO

Ah, è mio sangue,
ecc.

LUCIA

Vorrei piangere... e non posso,
ecc.

RAIMONDO

Chi per lei non è commosso,
ecc.

EDGARDO

Ah, son vinto, son commosso,
ecc.

ARTURO e ENRICO

T'allontana, sciagurato,
(snudando le spade)
o il tuo sangue fia versato.

CORO

Le ciel et la terre m'ont trahie !
Je voudrais pleurer, je ne le puis...
Les larmes aussi m'abandonnent !

RAIMONDO

(à part)

Quel terrible moment !
Je ne peux plus dire un mot !
Un impénétrable nuage d'épouvante
semble obscurcir les rayons du soleil.

Comme une rose fanée,
elle est entre la mort et la vie.
Celui qui ne s'émeut pas pour elle
a dans la poitrine, un cœur de tigre.

ENRICO

Elle est de mon sang. Je l'ai trahie,
etc.

EDGARDO

Qu'est-ce qui me retient en un tel moment ?
etc.

ALISA, CHŒUR

Comme une rose fanée,
etc.

ARTURO

Quel terrible moment,
etc.

ENRICO

Ah, elle est de mon sang,
etc.

LUCIA

Je voudrais pleurer... et ne le puis,
etc.

RAIMONDO

Celui qui ne s'émeut pas pour elle
etc.

EDGARDO

Ah, je suis vaincu, je suis ému,
etc.

ARTURO et ENRICO

Éloigne-toi, malheureux !
(tirant leurs épées)
Ou ton sang sera versé !

LE CHŒUR

T'allontana, sciagurato...

EDGARDO

(traendo la spada)

Morirò, ma insiem col mio
altro sangue scorrerà.

RAIMONDO

(frapponendosi autorevole)

Rispettate in me di Dio
la tremenda maestà.
In suo nome io vel comando,
deponete l'ira e il brando.
Pace, pace... Egli aborrisce
l'omicida, e scritto sta :
Chi di ferro altrui ferisce,
pur di ferro perirà.
(Tutti ripongono le spade.)
Pace, pace.

ENRICO

(avanzandosi verso Edgardo)

Sconsigliato ! In queste porte chi ti guida ?

EDGARDO

La mia sorte, il mio dritto.

ENRICO

Sciagurato!

EDGARDO

Sì! Lucia la sua fede a me giurò.

RAIMONDO

Ah, questo amor funesto oblia ;
ella è d'altri...

EDGARDO

D'altri ? No !

RAIMONDO

(presentandogli il contratto nuziale)

Mira.

EDGARDO

(dopo averlo letto, fissando Lucia)

Tremi...ti confondi...

Son tue cifre ? A me rispondi !

(mostrando la firma)

Son tue cifre ? Rispondi !

LUCIA

(con un gemito)

Sì.

Éloigne-toi, malheureux !

EDGARDO

(tirant son épée)

Je mourrai, mais un autre sang
coulera avec le mien !

RAIMONDO

(intervenant avec autorité)

Respectez en moi
la terrible majesté de Dieu.
En son nom je vous l'ordonne
rengainez vos armes et votre colère.
Paix...Paix...Il abhorre
le meurtre et il est écrit :
« Celui qui tire le fer
périra par le fer. »
(Tous rengainent leurs armes.)
Paix !...Paix !...

ENRICO

(s'approchant d'Edgardo)

Insensé ! Qui t'a poussé vers cette maison ?

EDGARDO

Ma destinée, et mon droit.

ENRICO

Misérable !

EDGARDO

Oui, Lucia m'a juré sa foi.

RAIMONDO

Oublie cet amour funeste ;
elle est à un autre ...

EDGARDO

A un autre ? Non !

RAIMONDO

(lui montrant l'acte de mariage)

Regarde !...

EDGARDO

(après avoir lu, dévisageant Lucia)

Tu trembles !... Tu es confondue !

Sont-ce tes lettres ? Réponds-moi !

(lui montrant sa signature)

Sont-ce tes lettres ? Réponds !

LUCIA

(avec un gémissement)

Oui...

EDGARDO
(le rende l'anello)
Riprendi il tuo pegno, infido cor.

LUCIA
Ah !

EDGARDO
Il mio dammi.

LUCIA
Almen...

EDGARDO
Lo rendi.

LUCIA
Edgardo! Edgardo!
(Nel massimo smarrimento rende l'anello.)

EDGARDO
Hai tradito il cielo e amor.
Maledetto sia l'istante
che di te, sì che di te mi rese amante,
stirpe iniqua, abominata,
io dovea da te fuggir,
abominata, maledetta,
io dovea da te fuggir.

LUCIA
Ah !

EDGARDO
Ah ! Vi disperda !

ENRICO
Insano ardir ! Esci ! Esci !

RAIMONDO
Insano ardir ! Pace !

CORO
Insano ardir!
ecc.

ARTURO, ENRICO e CORO
Esci, fuggi, il furor che m'accende
solo un punto i suoi colpi sospende,
ma fra poco più atroce, più fiero
sul tuo capo aborrito cadrà,
ma fra poco,
ecc.

EDGARDO
(Il rend sa bague à Lucia.)
Reprends ton gage, cœur infidèle !

LUCIA
Ah !

EDGARDO
Et rends-moi le mien !

LUCIA
Au moins...

EDGARDO
Rends-le !

LUCIA
Edgardo ! Edgardo !
(Très agitée, elle lui rend la bague.)

EDGARDO
Vous avez trahi le ciel et l'amour.
Maudit soit l'instant
où je suis devenu ton amant !
Lignée inique, abominable,
j'aurai dû fuir loin de toi !
Abominable, maudite !
J'aurais dû fuir loin de toi !

LUCIA
Ah !

EDGARDO
Ah ! qu'elle tombe en poussière !

ENRICO
Audace malsaine ! Sors ! Sors !

RAIMONDO
Audace malsaine ! Paix !

LE CHŒUR
Audace malsaine !
etc.

ARTURO, ENRICO et le CHŒUR
Sors, fuis ! La rage qui m'enflamme
ne retient ses coups que pour un instant...
Mais bientôt, plus atroce, plus violent
elle tombera sur ta tête que je hais
mais bientôt,
etc.

RAIMONDO

Infelice t'invola, t'affretta...
i tuoi giorni, il suo stato rispetta...

Vivi, e forse il tuo duolo fia spento,
tutto è lieve all'eterna pietà.

LUCIA

(cadendo in ginocchio)

Dio, lo salva, in sì fiero momento,
d'una misera ascolta il lamento.
E la prece d'immenso dolore
che più in terra speranza non ha,
è l'estrema domanda del core
che sul labbro spirando mi sta,
è l'estrema domanda,
ecc.

EDGARDO

(gettando la spada)

Trucidatemi, e pronubo al rito
sia lo scempio d'un core tradito.
Del mio sangue coperta la soglia
dolce vista per l'empia sarà !
Calpestando l'esangue mia spoglia
all'altare più lieta ne andrà,
calpestando l'esangue,
ecc.

ENRICO, ARTURO e CORO

Va ! T'invola !
La macchia d'oltraggio sì nero
lavata col sangue sarà !
Esci, fuggi, il furor che mi accende
solo un punto i suoi colpi sospende...
Ma fra poco più atroce, più fiero...
Sul tuo capo aborrito cadrà.

ALISA, RAIMONDO e CORO

Deh ! Ti salva! Infelice!
T'invola...t'affretta !
I tuoi giorni...il suo stato rispetta...

Fine atto secondo

RAIMONDO

Malheureux ! Fuis ! Fuis vite !
Respecte ta vie et sa situation...

Vis, et peut-être ton chagrin s'éteindra :
tout est léger pour la pitié éternelle.

LUCIA

(tombant à genoux)

Dieu sauve-le, en ce moment si violent
écoute les prières d'une malheureuse.
Cette prière sortie d'une immense douleur
qui n'a plus d'espoir sur la terre :
c'est la dernière requête de mon cœur
qui vient mourir sur mes lèvres,
c'est la dernière requête,
etc.

EDGARDO

(jetant son épée)

Tuez-moi et que le massacre d'un cœur trahi serve
de préambule au rite.
Le seuil couvert de mon sang.
Sera pour l'impie une douce vision !
En piétinant mon corps exsangue,
elle ira plus heureuse à l'autel,
en piétinant mon corps exsangue
etc.

ENRICO, ARTURO et le CHŒUR

Va ! Disparais !
La souillure d'un si noir outrage
ne peut se laver que dans le sang.
Sors ! Fuis, la fureur qui m'enflamme
ne retient ses coups que pour un instant ...
Mais bientôt, plus atroce, plus violente
elle s'abattra sur ta tête que je hais

ALISA, RAIMONDO et le CHŒUR

Ah ! Sauve-toi, malheureux !
Disparais...Vite !
Respecte votre vie et sa condition.

Fin de l'acte II